

Немецкий язык с Маленькой Ведьмой

Die kleine Hexe
von Otfried Preußler

Отфрид Пройслер
Маленькая ведьма

Метод чтения Ильи Франка

Пособие подготовила Ирина Зверинская

Die kleine Hexe hat Ärger (у маленькой ведьмы неприятности; *der Ärger*)

Es war einmal eine kleine Hexe (жила-была маленькая ведьма), die war erst einhundertsevenundzwanzig Jahre alt (которой было всего сто двадцать семь лет; *das Jahr — год; alt — старый*) und das ist ja für eine Hexe noch gar kein Alter (а ведь это для ведьмы еще совсем не возраст /маленький возраст/; *das Alter*).

Es war einmal eine kleine Hexe, die war erst einhundertsevenundzwanzig Jahre alt und das ist ja für eine Hexe noch gar kein Alter.

Sie wohnte in einem Hexenhaus (она жила в ведьмином доме), das stand einsam im tiefen Wald (который стоял одиноко в глубине леса; *stehen-stand-gestanden; tief — глубокий; der Wald*). Weil es nur einer kleinen Hexe

gehörte (так как он /дом/ принадлежал только одной маленькой ведьме), war auch das Hexenhaus nicht besonders groß (был также /этот/ ведьмин дом не особенно большим; *sein-war-gewesen*).

Sie wohnte in einem Hexenhaus, das stand einsam im tiefen Wald. Weil es nur einer kleinen Hexe gehörte, war auch das Hexenhaus nicht besonders groß.

Der kleinen Hexe genügte es aber (маленькой ведьме его /домика/, однако, хватало), sie hätte sich gar kein schöneres Hexenhaus wünschen können (она не могла бы пожелать себе никакого более хорошего ведьминого дома; *schön — красивый, хороший*). Es hatte ein wundervoll windschiefes Dach (у него была чудесная перекошенная крыша; *das Wunder — чудо, voll — наполненный ; der Wind — ветер, schief — кривой*), einen krummen Schornstein (кривая дымовая труба) und klapprige Fensterläden (и громыхающие ставни; *der Fensterladen, das Fenster — окно, der Laden — ставень; klappen — хлопнуть, стучать*). Hinten hinaus war ein Backofen angebaut (сзади снаружи = со двора была пристроена печка; *backen — печь /хлеб/, der Ofen — печка*). Der durfte nun einmal nicht fehlen (она /печка/ уж никак не могла отсутствовать = а как же без нее). Ein Hexenhaus ohne Backofen wäre kein richtiges Hexenhaus (ведьмин дом без печки не был бы настоящим ведьминым домом).

Der kleinen Hexe genügte es aber, sie hätte sich gar kein schöneres Hexenhaus wünschen können. Es hatte ein wundervoll windschiefes Dach, einen krummen Schornstein und klapprige Fensterläden. Hinten hinaus war ein Backofen angebaut. Der durfte nun einmal nicht fehlen. Ein Hexenhaus ohne Backofen wäre kein richtiges Hexenhaus.

Die kleine Hexe besaß einen Raben (у маленькой ведьмы был ворон; *besitzen-besaß-besessen — владеть, иметь*), der sprechen konnte (который умел

говорить). Das war der Rabe Abraxas. Er konnte nicht nur „Guten Morgen!“ und „Guten Abend!“ krächzen (он мог каркать не только...) wie ein gewöhnlicher Rabe (как обыкновенный ворон), der sprechen gelernt hat (который научился говорить), sondern auch alles andere (но /умел каркать/ и все другое = /все,/ что угодно). Die kleine Hexe hielt große Stücke auf ihn (очень его ценила; *große Stücke auf jemanden halten; halten-hielt-gehalten — держать*), weil er ein ausnehmend weiser Rabe war (так как он был исключительно мудрым вороном; *ausnehmen — исключать*), der ihr in allen Dingen die Meinung sagte (который во всех делах высказывал ей свое мнение; *das Ding*) und nie ein Blatt vor den Schnabel nahm (и всегда говорил начистоту, не лез за словом в карман: «никогда не прилагал листок к клюву»; *das Blatt; nehmen-nahm-genommen; сравните: ein Blatt vor den Mund nehmen — листок прилагать ко рту, закрывать рот листком = высказывать откровенно свое мнение*).

Die kleine Hexe besaß einen Raben, der sprechen konnte. Das war der Rabe Abraxas. Er konnte nicht nur „Guten Morgen!“ und „Guten Abend!“ krächzen wie ein gewöhnlicher Rabe, der sprechen gelernt hat, sondern auch alles andere. Die kleine Hexe hielt große Stücke auf ihn, weil er ein ausnehmend weiser Rabe war, der ihr in allen Dingen die Meinung sagte und nie ein Blatt vor den Schnabel nahm.

Etwa sechs Stunden am Tage (приблизительно шесть часов днем = в день) verbrachte die kleine Hexe damit (проводила маленькая ведьма с тем, чтобы; *verbringen, bringen-brachte-gebracht — приносить*), sich im Hexen zu üben (упражняться в колдовстве; *das Hexen*). Das Hexen ist keine einfache Sache (колдовство — не простое дело). Wer es im Hexen zu etwas bringen will (кто хочет в колдовстве чего-то добиться), darf nicht faul sein (не имеет права быть ленивым). Er muss zuerst alle kleineren Hexenkunststücke lernen (он должен сперва все довольно мелкие = небольшие колдовские «штуки» освоить; *klein — мелкий; die Hexenkunst — колдовство, das Stück — кусок, часть*) — und

später die großen (а позже — крупные; *spät* — *поздний*). Seite für Seite muss er das Hexenbuch durchstudieren (страницу за страницей должен он колдовскую книгу основательно изучить) und keine einzige Aufgabe darf er dabei überspringen (и ни одного задания при этом не имеет права пропускать).

Etwa sechs Stunden am Tage verbrachte die kleine Hexe damit, sich im Hexen zu üben. Das Hexen ist keine einfache Sache. Wer es im Hexen zu etwas bringen will, darf nicht faul sein. Er muss zuerst alle kleineren Hexenkunststücke lernen — und später die großen. Seite für Seite muss er das Hexenbuch durchstudieren und keine einzige Aufgabe darf er dabei überspringen.

Die kleine Hexe war erst auf Seite zweihundertdreizehn des Hexenbuches (маленькая ведьма находилась только на странице двести тринадцать колдовской книги; *die Seite*). Sie übte gerade das Regenmachen (она как раз упражнялась в делании дождя = в том, как делать дождь; *der Regen* — *дождь*, *machen* — *делать*). Sie saß auf der Bank vor dem Backofen (она сидела на скамейке перед печкой; *sitzen-saß-gesessen*), hatte das Hexenbuch auf den Knien liegen (с лежащей на коленях колдовской книгой; *das Knie*) und hexte (и колдовала). Der Rabe Abraxas saß neben ihr (сидел рядом с ней) und war unzufrieden (и был недоволен).

Die kleine Hexe war erst auf Seite zweihundertdreizehn des Hexenbuches. Sie übte gerade das Regenmachen. Sie saß auf der Bank vor dem Backofen, hatte das Hexenbuch auf den Knien liegen und hexte. Der Rabe Abraxas saß neben ihr und war unzufrieden.

„Du sollst einen Regen machen (ты должна сделать дождь)“, krächzte er vorwurfsvoll (каркал он укоризненно; *der Vorwurf* — *упрек*), „und was hext du (а что колдуешь = творишь ты)? Beim ersten Mal lässt du es weiße Mäuse regnen (в

первый раз ты заставляешь идти = вызвала дождь /из/ белых мышей; *lassen; die Maus*), beim zweiten Mal Frösche (во второй раз — /из/ лягушек; *der Frosch*), beim dritten Mal Tannenzapfen (в третий раз — /из/ еловых шишек; *die Tanne, der Zapfen*)! Ich bin ja gespannt (я просто с нетерпением ожидаю; *auf etwas gespannt sein; spannen — напрягать, натягивать*), ob du wenigstens jetzt einen richtigen Regen zustande bringst (получится ли сейчас у тебя по меньшей мере настоящий дождь; *wenig — мало; zustande bringen — осуществлять: «приводить к состоянию»*)!"

„Du sollst einen Regen machen", krächzte er vorwurfsvoll, „und was hext du? Beim ersten Mal lässt du es weiße Mäuse regnen, beim zweiten Mal Frösche, beim dritten Mal Tannenzapfen! Ich bin ja gespannt, ob du wenigstens jetzt einen richtigen Regen zustande bringst!"

Da versuchte die kleine Hexe zum vierten Mal (тут попробовала маленькая ведьма в четвертый раз), einen Regen zu machen (сделать дождь). Sie ließ eine Wolke am Himmel aufsteigen (она повелела возникнуть туче в небе), winkte sie näher (знаком подозвала ее ближе; *winken — делать знак; nahe — близкий*) und rief (и крикнула; *rufen-rief-gerufen*), als die Wolke genau über ihnen stand (когда туча находилась точно над ними; *stehen-stand-gestanden*): „Regne (дождь, пойдди)!"

Die Wolke riss auf (туча разорвалась; *aufreißen, reißen-riss-gerissen*) und es regnete (и пошел дождь) — Buttermilch (пахта /кислое молоко/; *die Buttermilch, die Butter — сливочное масло, die Milch — молоко*).

Da versuchte die kleine Hexe zum vierten Mal, einen Regen zu machen. Sie ließ eine Wolke am Himmel aufsteigen, winkte sie näher und rief, als die Wolke genau über ihnen stand: „Regne!"

Die Wolke riss auf und es regnete — Buttermilch.

„Buttermilch!“, kreischte Abraxas (пронзительно закричал). „Mir scheint (мне кажется), du bist vollständig übergeschnappt (ты совершенно спятила; *schnappen* — хватать /быстрым движением/, защелкивать)! Was willst du denn noch alles regnen lassen (что же ты еще такое: «все» хочешь заставить пролиться дождем)? Wäscheklammern vielleicht (может быть, прищепки; *die Wäscheklammer, die Wäsche* — белье, *die Klammer* — зажим)? Oder Schusternägel (или сапожные гвозди; *der Schuster* — сапожник, *der Nagel* — гвоздь)? Wenn es doch wenigstens Brotkrümel oder Rosinen wären (если бы это все же по меньшей мере были хлебные крошки или изюм; *das Brot* — хлеб, *das Krümel* — крошка; *die Rosine* — изюминка)!“

„Buttermilch!“, kreischte Abraxas. „Mir scheint, du bist vollständig übergeschnappt! Was willst du denn noch alles regnen lassen? Wäscheklammern vielleicht? Oder Schusternägel? Wenn es doch wenigstens Brotkrümel oder Rosinen wären!“

„Ich muss mich beim Hexen versprochen haben (я, должно быть, при колдовстве оговорила; *sich versprechen, sprechen-sprach-gesprochen*)“, sagte die kleine Hexe. Früher war ihr auch schon dann und wann etwas danebengegangen (раньше ей тоже уже время от времени кое-что не удавалось; *danebengehen, gehen-ging-gegangen; daneben* — мимо: «тут возле»). Aber gleich viermal hintereinander (но сразу четыре раза один за другим)?

„Ich muss mich beim Hexen versprochen haben“, sagte die kleine Hexe. Früher war ihr auch schon dann und wann etwas danebengegangen. Aber gleich viermal hintereinander?

„Versprochen haben!“, krächzte der Rabe Abraxas. „Ich werde dir sagen (я скажу тебе), woran es liegt (в чем тут дело). Zerstreut bist du (ты рассеянна; *streuen* — насыпать, сеять; *zerstreuen* — рассеивать)! Wenn man beim Hexen

an alles Mögliche andere denkt (если при колдовстве думают обо всем возможном другом = о постороннем), muss man sich ja verhexen (обязательно ведь «околдуешься» /по аналогии с «оговоришься»/)! Du solltest eben ein bisschen mehr bei der Sache sein (ты должна как раз быть повнимательнее: «немного больше быть внимательной»; *die Sache* — дело, вопрос)!"

„Versprochen haben!“, krächzte der Rabe Abraxas. „Ich werde dir sagen, woran es liegt. Zerstreut bist du! Wenn man beim Hexen an alles Mögliche andere denkt, muss man sich ja verhexen! Du solltest eben ein bisschen mehr bei der Sache sein!“

„Findest du (ты находишь)?“, meinte die kleine Hexe (сказала маленькая ведьма; *meinen* — высказывать свое мнение). Dann klappte sie plötzlich das Hexenbuch zu (потом она вдруг захлопнула колдовскую книгу; *zuklappen*). „Du hast Recht (ты прав; *das Recht* — право)!\", rief sie zornig (крикнула она гневно; *der Zorn* — гнев). „Es stimmt (/это/ верно), dass ich nicht bei der Sache bin (что я невнимательна). Und warum nicht (а почему нет)?“ Sie blitzte den Raben an (она сверкнула глазами на ворона; *anblitzen*). „Weil ich Wut habe (потому что я в бешенстве; *die Wut*)!“

„Wut?“, wiederholte der Rabe Abraxas (повторил ворон). „Auf wen denn (на кого же)?“

„Findest du?“, meinte die kleine Hexe. Dann klappte sie plötzlich das Hexenbuch zu. „Du hast Recht!“, rief sie zornig. „Es stimmt, dass ich nicht bei der Sache bin. Und warum nicht?“ Sie blitzte den Raben an. „Weil ich Wut habe!“

„Wut?“, wiederholte der Rabe Abraxas. „Auf wen denn?“

„Es ärgert mich (меня злит)“, sagte die kleine Hexe, „dass heute Walpurgisnacht ist (что сегодня Вальпургиева ночь; *die Nacht*). Heute treffen sich

alle Hexen zum Tanz auf dem Blocksberg (сегодня встречаются все ведьмы для танца на Блоксберге; *sich treffen; der Tanz; der Berg — гора*)."

„Na — und (ну, и что)?“

„Und ich bin noch zu klein für den Hexentanz (а я еще слишком мала для танца ведьм), sagen die großen Hexen (говорят взрослые ведьмы). Sie wollen nicht (они не хотят), dass ich auch auf den Blocksberg reite (чтобы я тоже на Блоксберг приехала верхом /на метле/ = прилетела) und mittanze (и танцевала с ними)!“

„Es ärgert mich“, sagte die kleine Hexe, „dass heute Walpurgisnacht ist. Heute treffen sich alle Hexen zum Tanz auf dem Blocksberg.“

„Na — und?“

„Und ich bin noch zu klein für den Hexentanz, sagen die großen Hexen. Sie wollen nicht, dass ich auch auf den Blocksberg reite und mittanze!“

Der Rabe versuchte die kleine Hexe zu trösten (ворон попытался маленькую ведьму утешить) und sagte: „Sieh mal (смотри-ка) — mit einhundertsevenundzwanzig Jahren kannst du noch nicht verlangen (в /твои/ сто двадцать семь лет ты еще не можешь требовать), dass dich die großen Hexen für voll nehmen (чтобы тебя взрослые ведьмы принимали всерьез: «брали за полную = полноценную»). Wenn du erst älter bist (когда ты будешь старше; *alt — старый*), wird sich das alles geben (все это сбудется, уладится; *sich geben*).“

Der Rabe versuchte die kleine Hexe zu trösten und sagte: „Sieh mal — mit einhundertsevenundzwanzig Jahren kannst du noch nicht verlangen, dass dich die großen Hexen für voll nehmen. Wenn du erst älter bist, wird sich das alles geben.“

„Ach was (да брось ты)!\", rief die kleine Hexe. „Ich will aber diesmal schon mit dabei sein (я же хочу уже в этот раз присутствовать при этом)! Verstehst du

mich (ты меня понимаешь)?"

„Was man nicht haben kann (/то,/ что не можешь иметь), soll man sich aus dem Kopf schlagen (нужно выбить = выбросить из головы; *jemandem etwas aus dem Kopf schlagen*)", krächzte der Rabe. „Ändert sich etwas daran (изменится ли что-нибудь), wenn du zornig bist (если ты будешь гневной = злиться)? Nimm doch Vernunft an (образумься же; *die Vernunft — здравый рассудок, Vernunft annehmen — образумиться, одуматься; annehmen — принять*)! Was willst du denn machen (что же ты хочешь делать)?"

„Ach was!", rief die kleine Hexe. „Ich will aber diesmal schon mit dabei sein! Verstehst du mich?"

„Was man nicht haben kann, soll man sich aus dem Kopf schlagen", krächzte der Rabe. „Ändert sich etwas daran, wenn du zornig bist? Nimm doch Vernunft an! Was willst du denn machen?"

Da sagte die kleine Hexe: „Ich weiß, was ich mache (я знаю, что я сделаю). Ich reite heut Nacht auf den Blocksberg!"

Der Rabe erschrak (ворон испугался; *erschrecken-erschrak-erschrocken*). „Auf den Blocksberg?! — Das haben dir doch die großen Hexen verboten (это же тебе запретили взрослые ведьмы; *verbieten, bieten-bot-geboten — предлагать*)! Sie wollen beim Hexentanz unter sich sein (они хотят при танце ведьм быть среди своих /без посторонних/)."

„Pah (ба)!", rief die kleine Hexe. „Verboten ist vieles (запрещено многое). Aber wenn man sich nicht erwischen lässt (но если не попадешься; *sich erwischen lassen — дать себя поймать, erwischen — поймать, схватить*) ..."

„Sie erwischen dich (они поймают тебя)!", prophezeite der Rabe (предсказал ворон).

Da sagte die kleine Hexe: „Ich weiß, was ich mache. Ich reite heut Nacht auf den Blocksberg!"

Der Rabe erschrak.

„Auf den Blocksberg?! — Das haben dir doch die großen Hexen verboten! Sie wollen beim Hexentanz unter sich sein.“

„Pah!“, rief die kleine Hexe. „Verboten ist vieles. Aber wenn man sich nicht erwischen lässt ...“

„Sie erwischen dich!“, prophezeite der Rabe.

„Ach, Unsinn (ах, вздор; *der Unsinn*)!“, erwiderte sie (возразила она). „Ich geselle mich erst zu den anderen Hexen (я присоединюсь к другим ведьмам только /тогда/), wenn sie schon mitten im Tanz sind (когда они уже будут в середине танца = когда танец будет в самом разгаре) — und ehe sie Schluss machen (и прежде, чем они закончат; *Schluss machen, der Schluss* — *конец*), reite ich wieder heim (я снова улечу: «ускачу» домой). In dem Trubel (в суматохе; *der Trubel*), der heute Nacht auf dem Blocksberg herrscht (которая этой ночью будет господствовать на Блоксберге), wird das nicht weiter auffallen (это совершенно не бросится в глаза).“

„Ach, Unsinn!“, erwiderte sie. „Ich geselle mich erst zu den anderen Hexen, wenn sie schon mitten im Tanz sind — und ehe sie Schluss machen, reite ich wieder heim. In dem Trubel, der heute Nacht auf dem Blocksberg herrscht, wird das nicht weiter auffallen.“

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (немецкий язык), в подразделе «Тексты на немецком языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»

